

- Maïla et Noëlle arrêtent et sont remplacées par Céline et Anne G. pour un cours avancé le lundi.
- Cheyenne remplace Samuel pour un cours avancé avec Marcelo le lundi.
- Karine est remplacée par Benjamin P. auprès de Marième pour le cours intermédiaire 2 du mardi.
- Claudia (ex-apprenante de FP) et Alev sont en charge d'un cours débutant le mardi.
- Anne et Maude passent du niveau avancé au niveau débutant, le jeudi.
- La coordinatrice a rejoint l'équipe de la permanence en tant que bénévole. Annick fonctionne maintenant en tandem avec Doris le mardi soir.
- Geneviève Rossier remplace Anne Skira à la permanence (le jeudi probablement).
- Véro part du comité enseignement, Marcelo en fait partie dorénavant.
- Crispin assure les relations publiques avec Emilie.

- 4 nouveaux cours vont ouvrir dans nos locaux : Muriel ouvre un cours semi-intensifs de français pour débutant les matins de la semaine (renseignement: muditer@yahoo.fr), Mayra ouvre un cours d'espagnol le lundi de 16h à 18h (renseignement: mayradominguez06@gmail.com), et Marcelo ouvre un cours intensif de préparation aux examens FLE le samedi matin (renseignement: marcelo.dossantosmamed@unil.ch). Le cours d'allemand débutant est prêt à commencer, avec 5 inscrits et 3 très intéressé.e.s. Il reste donc 3 places. Les cours seront les samedis de 9h à 12h à Franc-Parler, et les frais (25.-/mois) sont payable d'avance. Celles et ceux qui ont déjà des bases sont les bienvenus.e.s au 2ème semestre. Ces cours verront le jour en fonction du nombre d'inscriptions reçues ces prochaines semaines. Des flyers sont à disposition à l'association. N'hésitez pas à en parler autour de vous !

- Profitant d'un élan de bonne volonté et dans l'idée de rendre l'association plus "fonctionnelle", Annick et sa soeur Nathalie ont fait quelques menus achats et travaux : installation d'étagères et de panneaux en liège dans les salles de classes, installation de prise électrique à côté des bureaux des enseignant.e.s afin de favoriser le branchement des lecteurs CD et des chauffages d'appoint, création d'une "salle d'attente" dans le hall d'entrée.

Un apéro d'inauguration de ces "nouveaux" locaux a eu lieu le jeudi 18 août.

Dans ce numéro

Permanence syndicale à FP **P.1**

Enseignement **P.2**

Le projet livre de recette **P.3**

La vie de l'association **P.4-5**



Les dates à retenir de Franc-Parler

La prochaine réunion du comité aura lieu le samedi 10 septembre 2011 à 17h30 au Centre de quartier de Malley-Montelly.

Dimanche 2 octobre : 15h, sortie à la Cinémathèque, pour voir le magnifique film Cinema Paradiso, (italien, sous-titre français et allemand). Inscription obligatoire au bureau de Franc-Parler, et participation de 5.- par personne.

Samedi 5 novembre : 13h-16h, Vide-grenier à Franc-Parler, tout à 1.- Amenez vos habits, vaisselles, bijoux, jeux etc. dont vous n'avez plus besoin, et échangez-les avec d'autres ! Ou venez simplement boire un café !

Samedi 10 décembre : Fête de Noël à Pôle-Sud

Formation et permanence syndicale à Franc-Parler!

Au mois de juin 2011, Franc-Parler a initié un cycle de formations centré sur les questions relatives au monde du travail en Suisse en collaboration avec l'autre syndicat. L'objectif des séances de discussion et d'information – gratuites et ouvertes à tous.tes les apprenant.e.s de Franc-Parler, aux membres, à leur proches, etc – est de fournir quelques outils en matière de droit du travail, d'assurance et de sécurité sociale, de rapports de travaux en général, et de donner quelques axes généraux concernant les possibilités de défense aux personnes intéressées, quelque que soit leur statut !

En plus du cycle de formation, une permanence syndicale tenue par des personnes de l'autre syndicat sera mise en place 2 fois par mois dès septembre 2011. Cette permanence est également ouverte à toutes et tous pour tenter de répondre à des questions d'ordre plus individuel. En cas de situation litigieuse, le suivi peut être assumé par l'autre syndicat, ou par d'autres organismes compétents (pour plus d'information : www.lautresyndicat.ch).

Ce projet est également stimulé par la volonté de réfléchir avec toutes les personnes concernées à la constitution de

réseaux de militant-e-s (comment s'organiser collectivement). Un des objectifs premiers de l'autre syndicat est en effet de soutenir les personnes qui veulent s'engager avec d'autres sur leur lieu de travail pour donner de la force aux revendications (améliorer les conditions de travail, dignité au travail, manifestations etc.). Mais aussi, et surtout, il s'agit de valoriser les démarches d'auto-organisation de la part des travailleurs.euses, des migrant.e.s, et de promouvoir des espaces propices à ce type de rencontre et de mobilisation.

Faisant suite aux deux formations initiales de juin 2011, des séances d'information ponctuelles se tiendront donc dans le courant de l'automne 2011 ; sur des thématiques plus précises (chômage, impôt, travail et immigration, mobbing et rapports de travail, assurances sociales, contrat de travail, droits minimaux et spécificités selon les secteurs professionnels, organisme de défense, tribunaux, action collective, etc.).

La permanence syndicale aura lieu quant à elle 2 jeudi par mois de 18h à 19h dans les locaux de Franc-Parler (les dates seront annoncées au minimum une semaine à l'avance).



La vie de l'assoce

Le Club de lecture et atelier d'écriture créative de Franc-Parler va enfin commencer. Comme il avait été décidé, les rencontres auront lieu une fois par mois, à Franc-Parler, les samedis en fin de matinée.

L'inscription est gratuite, mais nous demandons une participation de 5.- par mois par personne pour les frais d'entretien de l'association. La première séance aura lieu le 10/09/2011. Nous demandons aux enseignant.e.s des cours intermédiaires et avancés d'en parler à leurs apprenant.e.s.



Les enseignant.e.s et l'enseignement : le point avec notre linguiste

Comme résultat de la formation Franc Parler 2010 – 2011, plusieurs activités ont été mises en route dans l'association : un questionnaire a été envoyé aux enseignant.e.s afin de mieux connaître leurs activités, leurs difficultés méthodologiques, etc.

Le questionnaire comportait un certain nombre de questions partagées par thèmes qui portaient du global au spécifique, c'est-à-dire des données personnelles de l'enseignant.e telles que la formation, les expériences antérieures, etc. jusqu'à la pratique enseignante en classe. Les thèmes globaux du questionnaire étaient organisés de la manière suivante :

1. Profil pédagogique (formation, expériences antérieures)
2. Matériel (matériel utilisé dans les cours)
3. Préparation (temps de préparation des cours, objectifs par niveau, choix méthodologique)
4. Travail en classe (les quatre compétences)
5. Divers (remarques concernant les réunions pédagogiques, formations internes, etc.)

Le questionnaire a été rempli par 32 enseignant.e.s de l'association dont 14 du niveau débutant, 12 du niveau intermédiaire, 4 du niveau avancé et 2 enseignant.e.s du niveau DELF.

Le point 4 du questionnaire était celui qui représentait le plus de variations au niveau de réponses. Autrement dit, le travail en classe des quatre compétences (à savoir l'expression orale et écrite / l'expression orale et écrite) semble obéir à des contraintes sémantiques particulières. Dans d'autres termes, le travail en classe des quatre compétences langagières dépend étroitement du sens que les enseignant.e.s accordent à chaque compétence :

- L'expression orale apparaît dans deux question-

naires comme un travail de prononciation.

- L'expression orale apparaît comme un travail de répétition et s'oppose à un travail de production authentique.

- L'expression orale est située dans le travail de réponse aux questions posées en classe.

- La compréhension écrite est travaillée à travers les exercices de grammaire ou lecture d'exercices.

Un autre facteur de variation de réponses vis-à-vis des quatre compétences langagières est le niveau de la classe. D'après les questionnaires, les enseignant.e.s du niveau débutant ont tendance à penser que la compréhension orale est mieux travaillée par le biais d'un support technique (audio). En plus, les enseignant.e.s de ce niveau semblent envisager leurs apprenant.e.s comme des vrai.e.s débutant.e.s (ce qui s'oppose au concept de « faux débutant » qui semble être majoritairement le cas des apprenant.e.s de l'association). La vision de l'apprenant.e comme un vrai.e débutant.e semble conditionner les activités enseignantes et limiter les exercices d'expression orale à des répétitions d'énoncés préfabriqués ou à des exercices de prononciation. L'un et l'autre sont loin de la situation de communication authentique.

Après une discussion des résultats, les enseignant.e.s ont été partagé.e.s en groupe selon le niveau de classe. Cette dynamique de groupe avait pour

but la mise en avant de concepts clés tels que les quatre compétences langagières. En plus, les enseignant.e.s réuni.e.s par niveau ont pu partager leurs expériences et soulever des questions pertinentes qui ont nourri les réunions du comité enseignement.

Des résultats discutés en réunion, deux méritent une attention particulière :

1. Les quatre compétences langagières mérit-

eraient un travail de conceptualisation au sein de l'association. Elles sont étroitement liées à d'autres variables telles que les niveaux : A1, A2, B1, B2, C1 et C2 du Portfolio Européen de Langue. Elles semblent aussi trouver leur socle dans le parcours langagier individuel du sujet enseignant. Pour échapper à tout réductionnisme, une prise de conscience et une conceptualisation des quatre compétences langagières ainsi que d'autres variables impliquées seraient fortement souhaitables.

2. La vision du sujet apprenant comme un.e vrai.e débutant.e – celui ou celle qui vient d'arriver de l'Aéroport de Genève directement à l'association (ce qui s'oppose à faux débutant) est loin de correspondre au public de l'Association Franc-Parler. Cela dit, les activités enseignantes peuvent se trouver éloignées du profil de l'institution et devenir moins performantes. En plus, certains phénomènes de l'acquisition d'une langue étrangère (typiques du public faux débutant) peuvent passer inaperçus ou servir de conflit lors d'une activité en classe. Un exemple typique serait

les phénomènes de fossilisation où l'apprenant.e a acquis la formule « l'argent » au lieu de la formule standard « l'argent ». Cela exige une vraie prise de conscience du rôle des déterminants en français ainsi qu'une vraie technique didactique de l'enseignant.e

pour isoler cette formule et la faire sortir de l'automatisme de la fossilisation. Le fait de concevoir l'apprenant.e débutant.e comme un vrai.e débutant.e risque de laisser ces phénomènes de fossilisation délégués à des erreurs communes à ce niveau qui ne méritent pas un traitement didactique spécialisé.

L'eau à la bouche: rencontres, récits, anecdotes, portraits et recettes!

les « apprenant.e.s » de l'association sont très demandeurs d'activités qui favorisent les rencontres, échanges, et partages interculturels.

En tant que bénévoles de l'association, nous partageons cette envie qui est des plus pertinentes dans l'idée de tisser des liens, de se sensibiliser à différentes cultures, et pour les migrant.e.s plus particulièrement, d'offrir de nouvelles opportunités de pratiquer la langue française avec des habitants de la région. Ainsi, nous avons le projet de produire un recueil de textes, photos et recettes du monde. La création de ce recueil est un projet à long terme, qui s'opère en deux temps.

Dans un premier temps, il s'agit de la rencontre concrète entre des personnes migrantes, des habitant.e.s du quartier (retraité.e.s, jeunes fréquentant le centre de quartier, femmes au foyer et leurs enfants, écoliers, etc) et des bénévoles de Franc-Parler. Lors de cette rencontre, chaque participant.e choisit entre le rôle de « cuisinier » ou de « journaliste ». Les cuisiniers et cuisinières préparent une recette de leur choix pendant que les journalistes prennent des photos, ou recueillent par écrit les recettes, témoignages, anecdotes ou portraits des participants. A la fin de l'après-midi, les invité.e.s (convié.e.s par les participant.e.s) viennent partager ce repas aux saveurs multiculturelles ainsi concocté.

Dans un deuxième temps, les bénévoles et tou.te.s les participant.e.s et/ou invité.e.s intéressé.e.s par la démarche, récoltent le matériel de cette journée culinaire et font un travail de rédaction écrite et de mise en page pour donner forme au recueil à proprement

parlé. Cette étape permet à nouveau la collaboration et les échanges interculturels et la pratique de la langue française écrite pour les personnes migrantes.

Les échanges autour de la nourriture sont d'une richesse infinie. En effet, nous sommes tou.te.s attaché.e.s à telle ou telle saveur par un souvenir d'enfance, une expérience marquante, une habitude rassurante, ou autre lien affectif.



Ajoutons-y une pincée de différences culturelles et le piment se retrouve parmi ces instants de rencontres enthousiastes dans la convivialité, pour le plus grand plaisir de nos papilles gourmandes et curieuses!!



Enseignement

La journée d'inscription s'est bien passée et nous avons pu trouver de la place pour tout le monde. Entre-temps, une liste d'attente a dû être créée, en particulier pour des débutant.e.s complets. Pour ces apprenant.e.s, nous espérons ouvrir bientôt une nouvelle classe, mais nous n'avons qu'une potentielle enseignante en attente. Avis donc aux lectrices et lecteurs de la newsletter: on cherche qqn pour le mardi ou le mercredi soir!

Le comité enseignement est en train de préparer une nouvelle édition de la brochure d'exercices niveau "intermédiaire 1". Cette brochure sera en fait divisée en deux modules plus ciblés, avec davantage d'exercices. Le niveau intermédiaire va donc être entièrement repensé dès le semestre prochain: un module se fera dorénavant sur 2 semestres. Il faudra donc 4 semestres pour faire tout le niveau intermédiaire. Le dernier semestre sera consacré plus spécialement aux révisions, lecture et compréhension de texte et argumentation.

Bientôt dans notre bibliothèque : livres d'exercices et leurs CD audios, 2 collections de classe de récits en français facile, ainsi qu'un manuel pédagogique traitant du sujet de la formation des migrants à disposition des professeurs.

La vie de l'assoce

Le 18 juin a eu lieu la première Assemblée Générale officielle de Franc-Parler dans la salle "La Frat" du CSP à Lausanne. A l'ordre du jour : présentation du Rapport d'activité 2010, présentation des comptes 2010 vérifiés par Vincent Capt, représenté par procuration par Sylvain Chabloz, nouveau vérificateur des comptes pour 2011, validation des comptes 2010 par le Comité, présentation du budget 2011, élections statutaires, et divers. Lors du dernier point, Mayra Dominguez, apprenante de la classe DELF, nous fait part de son désir de devenir membre active de l'association, et nous a présenté son projet d'ouverture d'un cours de langue espagnole dans les locaux de Franc-Parler dès septembre 2011. Le projet est accueilli positivement par les membres présents.

L'AG a réuni 16 membres actifs/ves sur les 41 bénévoles que compte Franc-Parler, et aucun.e membre passif/ve, malgré les invitations envoyées plus d'un mois auparavant.

Ce maigre taux de participation sera à discuter lors d'une prochaine réunion, mais il n'a cependant pas entaché la bonne ambiance de la soirée. L'AG s'est en effet prolongée par un chaleureux apéro et quelques danses balkaniques.



La vie de l'assoce

Malgré la pause estivale, le mois de juillet a été intense pour l'association ! Profitant de cette période sans cours, les travaux de réfection des sols, pour lesquels nous avons obtenu une aide financière de la Loterie Romande en octobre 2010, ont pu être mis en route.

Mathias, Crispin, Doris et Annick ont débarrassé tous les objets encombrants stagnants depuis trop longtemps dans le hall d'entrée et dans le cagibi, à l'aide du service de déchetterie de la Ville de Renens. Grâce aux nombreuses heures passées à jouer à Tetris dans leur enfance, Mathias et Crispin ont ensuite réussi à caser tous les meubles de l'association dans la cuisine, seule pièce n'ayant pas besoin d'être refaite.

Puis de quiproquos en rebondissements, dont nous vous épargnerons les détails ici, l'entreprise HKM a finalement restauré les parquets d'origine en sapin dans les deux salles de classes situées à l'est de l'appartement, et Cécilia et Annick ont fait ce qu'elles ont pu pour le sol du secrétariat. Ces deux compères, ainsi que Véro et Claire, ont ensuite remis tous les meubles à leur place.

Le vide grenier

Le samedi 16 avril s'est déroulé le premier vide-grenier de Franc-Parler! L'idée était que les apprenant-e-s et les enseignant-e-s apportent les habits, les babioles de déco, les sacs ou autres bijoux qu'ils et elles ne désiraient plus, et qu'un troc puisse se mettre en place librement autour de ces objets exposés tant bien que mal dans les classes de l'association.

D'un autre côté, une salle, la cuisine, était préparée pour faire office de coin café, où se désaltérer avec des petits gâteaux, jus de fruits et diverses pâtisseries, et surtout où se rencontrer!

Le vide-grenier a relativement bien marché, environ 5 ou 6 apprenant-e-s sont venus chiner et apporter des choses plus ou moins imposantes (nous avons eu une télé!), entre 11h et

14h, tandis que d'autres discutaient en prenant un café à côté.

Il n'y avait pas de caisse, donc pas de sous, juste le troc se déroulant librement.

Les premiers apprenants ont donc profité du choix, et fait de larges emplettes, laissant moins de choix aux suivant-e-s... Nous avons donc pensé, pour la prochaine fois, de fixer un prix unique, tout à 1.-, afin que chacun et chacune puisse contribuer d'une certaine façon à l'association.

Nous relevons que l'aspect "café-rencontre" a très bien fonctionné, nous avons donc envie de remettre cela!

Donc avis aux amatrices et amateurs de brocantes, mettez de côté vos petites affaires!